

# Επίσημη Εφημερίδα

# C 184

## της Ευρωπαϊκής Ένωσης

50<sup>ο</sup> έτοςΈκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

### Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

7 Αυγούστου 2007

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	<u>Περιεχόμενα</u>	<u>Σελίδα</u>
	<p>II Ανακοινώσεις</p> <p>ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΑ ΘΕΣΜΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ</p> <p><b>Επιτροπή</b></p>	
2007/C 184/01	Μη διατύπωση αντιρρήσεων σχετικά με κοινοποιηθείσα συγκέντρωση (Υπόθεση COMP/M.4736 — Altor Fund II/Wrist Group) <sup>(1)</sup> .....	1
	<p>IV Πληροφορίες</p> <p>ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΕΡΧΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΑ ΘΕΣΜΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ</p> <p><b>Επιτροπή</b></p>	
2007/C 184/02	Ισοτιμίες του ευρώ .....	2
	<p>V Γνωστοποιήσεις</p> <p>ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ</p> <p><b>Επιτροπή</b></p>	
2007/C 184/03	Πολιτισμός (2007-2013) — Πρόσκληση υποβολής προτάσεων — EACEA/22/07 — Υποστήριξη οργανισμών που δραστηριοποιούνται σε ευρωπαϊκό επίπεδο στον τομέα του πολιτισμού .....	3
2007/C 184/04	Πολιτισμός (2007-2013) — Πρόσκληση υποβολής προτάσεων — EACEA/23/07 — Υποστήριξη πολιτιστικών ενεργειών: πολυετή σχέδια συνεργασίας (σκέλος 1.1), ενέργειες συνεργασίας (σκέλος 1.2.1) .....	5
2007/C 184/05	Πρόγραμμα πολιτισμός (2007-2013) — Πρόσκληση υποβολής προτάσεων — EACEA/26/07 — Δικτύωση οργανισμών που εκτέλουν δραστηριότητες αξιολόγησης ή εκτίμησης επιπτώσεων στον τομέα της πολιτιστικής πολιτικής — Δίκτυα (Σκέλος 3.2) .....	7

# EL

2007/C 184/06	Πρόγραμμα πολιτισμός (2007-2013) — Πρόσκληση υποβολής προτάσεων — EACEA/25/07 — Υποστήριξη πολιτιστικών ενεργειών: λογοτεχνική μετάφραση (σκέλος 1.2.2) .....	9
---------------	---	---

## ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ

**Επιτροπή**

2007/C 184/07	Ανακοίνωση για την έναρξη μερικής ενδιάμεσης επανεξέτασης των μέτρων αντιντάμπινγκ που εφαρμόζονται στις εισαγωγές τροχοφόρων φορείων και των βασικών μερών τους («ΤΦ»), καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας .....	11
---------------	---	----

## ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

**Επιτροπή**

2007/C 184/08	Προηγούμενη γνωστοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση COMP/M.4852 — Groupe Arnault/CNP/Go Voyages) — Υπόθεση υποψήφια για απλοποιημένη διαδικασία (!) .....	13
---------------	--	----

2007/C 184/09	Προηγούμενη γνωστοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση COMP/M.4861 — KESA/EMH) — Υπόθεση υποψήφια για απλοποιημένη διαδικασία (!) .....	14
---------------	---	----

## ΛΟΙΠΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ

**Επιτροπή**

2007/C 184/10	Δημοσίευση αίτησης καταχώρισης σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 510/2006 του Συμβουλίου για την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων και των ονομασιών προέλευσης των γεωργικών προϊόντων και των τροφίμων .....	15
---------------	---	----

2007/C 184/11	Δημοσίευση αίτησης σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 510/2006 του Συμβουλίου για την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων και των ονομασιών προέλευσης των γεωργικών προϊόντων και των τροφίμων .....	19
---------------	---	----



(!) Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

## II

(Ανακοινώσεις)

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΑ ΘΕΣΜΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

**Μη διατύπωση αντιρρήσεων σχετικά με κοινοποιηθείσα συγκέντρωση  
(Υπόθεση COMP/M.4736 — Altor Fund II/Wrist Group)**

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2007/C 184/01)

Στις 31 Ιουλίου 2007, η Επιτροπή αποφάσισε να μη διατυπώσει αντιρρήσεις για την παραπάνω κοινοποιηθείσα συγκέντρωση και να την κηρύξει συμβατή με την κοινή αγορά. Η απόφαση βασίζεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004 του Συμβουλίου. Το πλήρες κείμενο της απόφασης διατίθεται μόνο στην αγγλική γλώσσα και θα δημοσιευθεί μετά την απάλειψη τυχόν επιχειρηματικών απορρήτων που περιέχει. Θα διατίθεται:

- από τον δικτυακό τόπο του Euroρα για τον ανταγωνισμό (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Στον τόπο αυτό προσφέρονται διάφορα εργαλεία για τον εντοπισμό των μεμονωμένων υποθέσεων συγκεντρώσεων, όπως ευρετήρια με τις εταιρείες, τους αριθμούς υποθέσεων, τις ημερομηνίες και τους διάφορους κλάδους,
  - σε ηλεκτρονική μορφή στον δικτυακό τόπο του EUR-Lex με τον αριθμό εγγράφου 32007M4736. Το EUR-Lex είναι δικτυακός τόπος που δίνει πρόσβαση στην κοινοτική νομοθεσία (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

## IV

(Πληροφορίες)

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΕΡΧΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΑ ΘΕΣΜΙΚΑ  
ΟΡΓΑΝΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ  
ΕΝΩΣΗΣ

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ισοτιμίες του ευρώ <sup>(1)</sup>

6 Αυγούστου 2007

(2007/C 184/02)

1 ευρώ =

Νομισματική μονάδα	Ισοτιμία	Νομισματική μονάδα	Ισοτιμία
USD δολάριο ΗΠΑ	1,3818	RON ρουμανικό λέι	3,1768
JPY ιαπωνικό γιεν	162,88	SKK ολοβακική κορόνα	33,38
DKK δανική κορόνα	7,4426	TRY τουρκική λίρα	1,7715
GBP λίρα στερλίνα	0,68015	AUD αυστραλιανό δολάριο	1,613
SEK σουηδική κορόνα	9,2192	CAD καναδικό δολάριο	1,455
CHF ελβετικό φράγκο	1,6385	HKD δολάριο Χονγκ Κονγκ	10,8183
ISK ισλανδική κορόνα	88,09	NZD νεοζηλανδικό δολάριο	1,8153
NOK νορβηγική κορόνα	7,9425	SGD δολάριο Σιγκαπούρης	2,0924
BGN βουλγαρικό λεβ	1,9558	KRW νοτιοκορεατικό γουόν	1 276,02
CYP κυπριακή λίρα	0,5842	ZAR νοτιοαφρικανικό ραντ	9,8274
CZK τσεχική κορόνα	28,067	CNY κινεζικό γιουάν	10,4478
EEK εσθονική κορόνα	15,6466	HRK κροατικό κούνα	7,3022
HUF ουγγρικό φιορίνι	251,32	IDR ινδονησιακή ρουπία	12 850,74
LTL λιθουανικό λίτας	3,4528	MYR μαλαισιανό ρίγκιτ	4,79
LVL λεττονικό λατ	0,6968	PHP πέσο Φιλιππινών	62,734
MTL μαλτέζικη λίρα	0,4293	RUB ρωσικό ρούβλι	35,197
PLN πολωνικό ζλότι	3,7886	THB ταϊλανδικό μπατ	41,385

(<sup>1</sup>) Πηγή: Ισοτιμίες αναφοράς που δημοσιεύονται από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα.

## V

(Γνωστοποιήσεις)

## ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

## ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ (2007-2013)

## ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ — ΕΑΣΕΑ/22/07

## Υποστήριξη οργανισμών που δραστηριοποιούνται σε ευρωπαϊκό επίπεδο στον τομέα του πολιτισμού

(2007/C 184/03)

## 1. Νομική βάση

Η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων βασίζεται στην απόφαση αριθ. 1855/2006/ΕΚ της 12ης Δεκεμβρίου 2006 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου<sup>(1)</sup> για τη θέσπιση ενιαίου πολυετούς προγράμματος για τις κοινοτικές ενέργειες στον τομέα του πολιτισμού για την περίοδο (2007-2013) (το οποίο στο εξής καλείται «το πρόγραμμα»).

## 2. Στόχοι και περιγραφή

Το πρόγραμμα εντάσσεται στα πλαίσια της συνεχιζόμενης δέσμευσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην ανάδειξη ενός κοινού πολιτιστικού χώρου για τους Ευρωπαίους που θα βασίζεται σε μια κοινή πολιτιστική κληρονομιά μέσω της ανάπτυξης της πολιτιστικής συνεργασίας των δημιουργών, των πολιτιστικών φορέων και των πολιτιστικών οργανισμών στις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα, με σκοπό να ενθαρρύνει τη δημιουργία μιας ευρωπαϊκής ιδιαιτείας.

Το πρόγραμμα προβλέπει την κοινοτική παρέμβαση για την υποστήριξη των οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα της πολιτισμικής συνεργασίας παρέχοντας εκπροσώπηση σε κοινοτικό επίπεδο, συλλέγοντας ή διαδίδοντας πληροφορίες που επιτρέπουν τη διευκόλυνση της πολιτιστικής διερωπαϊκής συνεργασίας, δικτυώνοντας σε ευρωπαϊκό επίπεδο φορείς που δραστηριοποιούνται στον τομέα του πολιτισμού, συμμετέχοντας σε σχέδια πολιτιστικής συνεργασίας ή ενεργώντας ως πρεσβευτές του ευρωπαϊκού πολιτισμού.

## 3. Αντικείμενο της πρόσκλησης υποβολής προτάσεων

Προκειμένου να εκπληρωθούν οι στόχοι του προγράμματος, η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων αποσκοπεί στην παροχή επιδοτήσεων λειτουργίας για τη συγχρηματοδότηση δαπανών που αφορούν το μόνιμο πρόγραμμα εργασίας οργανισμών που επιδιώκουν σκοπό γενικού ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος στον τομέα του πολιτισμού ή έχουν στόχο που αποτελεί μέρος της πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον εν λόγω τομέα.

Η στήριξη αυτή λαμβάνει τη μορφή συμφωνιών-πλαίσιας εταιρικής σχέσης ή συμφωνιών ετήσιας επιδότησης λειτουργίας. Επιπλέον, για τις κατηγορίες Φεστιβάλ και Δίκτυο-Πλατφόρμες διαρθρωμένου διαλόγου που ορίζονται στο σημείο 5.1, η στήριξη θα λάβει τη μορφή στοχευμένων επιδοτήσεων λειτουργίας.

Αρμόδιος για την έναρξη εφαρμογής της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προσφορών είναι ο εκτελεστικός οργανισμός εκπαίδευσης, οπτικοακουστικών θεμάτων και πολιτισμού<sup>(2)</sup> (εφεξής ο «εκτελεστικός οργανισμός»).

## 4. Διαθέσιμος προϋπολογισμός και διάρκεια του προγράμματος

Ο συνολικός διαθέσιμος προϋπολογισμός για τη συγχρηματοδότηση των επιδοτήσεων λειτουργίας έτους 2008 για όλες τις κατηγορίες ανέρχεται σε 5 εκατομμύρια ευρώ τουλάχιστον<sup>(3)</sup>.

Οι συμφωνίες-πλαίσια εταιρικής σχέσης αντιστοιχούν στα 0,75 περίπου του διαθέσιμου προϋπολογισμού, ενώ οι ετήσιες επιδοτήσεις αντιστοιχούν στο 0,25 περίπου του διαθέσιμου προϋπολογισμού με ελάχιστη εγγυημένη συμμετοχή που ανέρχεται στο 20 % του διαθέσιμου προϋπολογισμού.

## 5. Κριτήρια επιλεξιμότητας και επιλογής

Οι επιλέξιμοι αιτούντες είναι μη κερδοσκοπικοί οργανισμοί ευρισκόμενοι σε λειτουργία επί τουλάχιστον δύο έτη. Πρέπει επίσης να είναι δημόσιοι ή ιδιωτικοί ανεξάρτητοι πολιτιστικοί οργανισμοί με νομικό καθεστώς, των οποίων η κύρια δραστηριότητα να είναι στον πολιτιστικό τομέα.

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 372 της 27.12.2006, σ. 1.

(<sup>2</sup>) Απόφαση 2005/56/ΕΚ της Επιτροπής της 14ης Ιανουαρίου 2005 για τη σύσταση του εκτελεστικού οργανισμού εκπαίδευσης, οπτικοακουστικών θεμάτων και πολιτισμού για τη διαχείριση της κοινοτικής δράσης στους τομείς της εκπαίδευσης, των οπτικοακουστικών θεμάτων και του πολιτισμού κατ'εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 58/2003 του Συμβουλίου (ΕΕ L 24 της 27.1.2005, σ. 35).

(<sup>3</sup>) Για την ΕΕ των 27.

Στα πλαίσια της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προσφορών δεν είναι επιλέξιμοι αιτούντες οι «δημόσιες αρχές» σε διεθνές, εθνικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο, όπως κοινότητες, επαρχίες ή περιφέρειες ούτε και φυσικά πρόσωπα.

Οι επιλέξιμοι αιτούντες πρέπει να εμπίπτουν σε μια από τις κατηγορίες που ορίζονται στο σημείο 6.1 της συγγραφής υποχρεώσεων, η οποία αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προσφορών, και συγκεκριμένα:

- στην κατηγορία Πρεσβευτής,
- στην κατηγορία Δίκτυο,
- στην κατηγορία Φεστιβάλ.

Οι επιλέξιμοι αιτούντες θα πρέπει να έχουν την έδρα τους σε κάποια από τις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα <sup>(1)</sup> και να διαθέτουν τη χρηματοπιστωτική και επιχειρησιακή ικανότητα για να φέρουν εις πέρας τα χρηματοδοτούμενα σχέδια.

## 6. Κριτήρια χορήγησης

Η χορήγηση επιδότησης δεν εξαρτάται μόνο από την εξέταση των κριτηρίων επιλεξιμότητας, αποκλεισμού και επιλογής. Η λήψη της απόφασης καθορίζεται από τα κριτήρια χορήγησης.

Τα κριτήρια χορήγησης μπορούν να περιγραφούν ως εξής:

- 1) βαθμός στον οποίο το πρόγραμμα εργασίας μπορεί να παραγάγει πραγματική **ευρωπαϊκή προστιθέμενη αξία** σε συνδυασμό με την ευρωπαϊκή διάσταση των προτεινόμενων δράσεων,
- 2) συνάφεια του προγράμματος εργασίας και των επακόλουθων δράσεων με τους **συγκεκριμένους στόχους** του προγράμματος,

- 3) βαθμός στον οποίο το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας και οι επακόλουθες δράσεις σχεδιάζονται και υλοποιούνται επιτυχώς με υψηλό **επίπεδο αριστείας**,
- 4) βαθμός στον οποίο το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας και οι επακόλουθες δράσεις μπορούν να παραγάγουν **αποτελέσματα** τα οποία έχουν απήχηση στο ευρύτερο δυνατό κοινό, τόσο άμεσα όσο και έμμεσα,
- 5) βαθμός στον οποίο τα αποτελέσματα των προτεινόμενων δράσεων **κοινοποιούνται** και **προβάλλονται** δεόντως,
- 6) βαθμός στον οποίο οι δράσεις μπορούν να παραγάγουν το κατάλληλο επίπεδο **βιωσιμότητας** (μακροπρόθεσμα αποτελέσματα και συνεργασία) λειτουργώντας επίσης ως πολλαπλασιαστές άλλων πιθανών μέσων προώθησης.

## 7. Προθεσμία υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας

5 Νοεμβρίου 2007

## 8. Επιπρόσθετες πληροφορίες

Η συγγραφή υποχρεώσεων που συνοδεύει την πρόσκληση υποβολής προσφορών EACEA/22/07 αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτής. Οι αιτήσεις υποψηφιότητας πρέπει να πληρούν τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στη συγγραφή υποχρεώσεων και πρέπει υποχρεωτικά να υποβάλλονται με τα προβλεπόμενα για το σκοπό αυτό έντυπα.

Η συγγραφή υποχρεώσεων, ο φάκελος υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας και όλα τα σχετικά έντυπα διατίθενται στο δικτυακό τόπο του εκτελεστικού οργανισμού εκπαίδευσης, οπτικοακουστικών θεμάτων και πολιτισμού. Εκτελεστικός οργανισμός εκπαίδευσης, οπτικοακουστικών θεμάτων και πολιτισμού:

<http://eacea.cec.eu.int/index.htm>.

<sup>(1)</sup> Τα 27 κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι χώρες ΕΟΧ, οι υποψήφιες προς ένταξη χώρες Κροατία, Τουρκία και ΠΓΔΜ, με την επιφύλαξη της σύναψης μνημονίου συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή κάθε χώρας στο πρόγραμμα Πολιτισμός, και οι χώρες των δυτικών Βαλκανίων (Αλβανία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Μαυροβούνιο, Σερβία περιλαμβανομένου του Κοσσυφοπεδίου, βλεπε ψήφισμα 1244 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών), με την επιφύλαξη της σύναψης μνημονίου συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή εκάστης των χωρών αυτών στο πρόγραμμα Πολιτισμός.

**ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ (2007-2013)****ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ — ΕΑΧΕΑ/23/07****Υποστήριξη πολιτιστικών ενεργειών: πολυετή σχέδια συνεργασίας (σκέλος 1.1), ενέργειες συνεργασίας (σκέλος 1.2.1)**

(2007/C 184/04)

**1. Νομική βάση**

Η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων βασίζεται στην απόφαση αριθ. 1855/2006/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 12ης Δεκεμβρίου 2006 σχετικά με τη θέσπιση του προγράμματος Πολιτισμός (2007-2013).<sup>(1)</sup> (το οποίο στο εξής καλείται «το πρόγραμμα»).

τομεακής ή πολυτομεακής φύσης και πρέπει να επιδιώκουν έναν κοινό θεμελιώδη στόχο, επί τη βάση μιας συμφωνίας συνεργασίας.<sup>(2)</sup>

Σε κάθε σχέδιο συνεργασίας πρέπει να συμμετέχουν τουλάχιστον έξι πολιτιστικοί φορείς από έξι τουλάχιστον διαφορετικές χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα.

**2. Στόχοι και περιγραφή**

Το πρόγραμμα εντάσσεται στα πλαίσια της συνεχιζόμενης δέσμευσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης η οποία στοχεύει στην ανάδειξη ενός κοινού πολιτιστικού χώρου για τους Ευρωπαίους που να βασίζεται σε μια κοινή πολιτιστική κληρονομιά, μέσω της ανάπτυξης της πολιτιστικής συνεργασίας των δημιουργών, των πολιτιστικών φορέων και των πολιτιστικών οργανισμών στις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα, με σκοπό να ενθαρρύνει τη δημιουργία μιας ευρωπαϊκής ιθαγένειας.

**ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ (ΣΚΕΛΟΣ 1.2.1)**

Η κοινοτική συγχρηματοδότηση θα καλύψει τομεακές ή πολυτομεακές πολιτιστικές δράσεις μικρότερης διάρκειας και κλίμακας, οι οποίες αποσκοπούν στη διερεύνηση τρόπων μακροπρόθεσμης συνεργασίας μεταξύ πολιτιστικών φορέων.

Σε κάθε ενέργεια συνεργασίας θα πρέπει να συμμετέχουν τουλάχιστον τρεις πολιτιστικοί φορείς από τρεις διαφορετικές χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα.

Το πρόγραμμα περιλαμβάνει τον πολιτιστικό τομέα ως σύνολο και προσβλέπει στην ενθάρρυνση συνεργειών που στοχεύουν σε μια βιώσιμη πολιτιστική συνεργασία σε ευρωπαϊκό επίπεδο, μέσω της προώθησης της διακρατικής κινητικότητας των εργαζομένων στον πολιτιστικό τομέα, της διακρατικής κυκλοφορίας των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών έργων και προϊόντων, καθώς και του διαπολιτισμικού διαλόγου.

**4. Προϋπολογισμός και διάρκεια σχεδίων****4.1 Προϋπολογισμός**

Ο συνολικός προβλεπόμενος προϋπολογισμός ανέρχεται σε περίπου 17,5 εκατομμύρια EUR για τα πολυετή σχέδια συνεργασίας (σκέλος 1.1) και σε 10 εκατομμύρια EUR για τις ενέργειες συνεργασίας (σκέλος 1.2.1).

**3. Αντικείμενο της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προτάσεων**

Για το σκοπό της επίτευξης των στόχων του προγράμματος η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων αποσκοπεί στην παροχή κοινοτικών επιδοτήσεων, κατόπιν διαδικασίας επιλογής, σε δύο τύπους δράσης, σε όλους τους καλλιτεχνικούς και πολιτιστικούς τομείς:

— Πολυετή σχέδια συνεργασίας (σκέλος 1.1)

— Ενέργειες συνεργασίας (σκέλος 1.2.1)<sup>(2)</sup>

Αρμόδια υπηρεσία για την έναρξη εφαρμογής της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προτάσεων είναι ο Εκτελεστικός Οργανισμός εκπαίδευσης, οπτικοακουστικών θεμάτων και πολιτισμού (καλούμενος εφεξής ο «Εκτελεστικός Οργανισμός»).

Η κοινοτική συγχρηματοδότηση δεν μπορεί να υπερβαίνει το 50 % των συνολικών επιλέξιμων δαπανών για τη χρηματοδοτούμενη δράση.

Για τα πολυετή σχέδια συνεργασίας (σκέλος 1.1) η κοινοτική συγχρηματοδότηση πρέπει να κυμαίνεται μεταξύ 200 000 EUR και 500 000 EUR ετησίως.

Για τις ενέργειες συνεργασίας (σκέλος 1.2.1) η κοινοτική συγχρηματοδότηση πρέπει να κυμαίνεται μεταξύ 50 000 EUR και 200 000 EUR.

Διατηρείται το δικαίωμα μη διάθεσης όλων των διαθέσιμων κεφαλαίων.

**ΠΟΛΥΕΤΗ ΣΧΕΔΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ (ΣΚΕΛΟΣ 1.1)**

Η κοινοτική συγχρηματοδότηση θα παρασχεθεί για σχέδια τα οποία περιλαμβάνουν πολυετείς πολιτιστικές δράσεις που στοχεύουν σε μια βιώσιμη και διαρθρωμένη συνεργασία μεταξύ των πολιτιστικών φορέων. Τα σχέδια μπορούν να είναι

**4.2 Διάρκεια των σχεδίων**

Η διάρκεια των πολυετών σχεδίων συνεργασίας (σκέλος 1.1) πρέπει να είναι τριών έως πέντε ετών.

Η μέγιστη διάρκεια των ενεργειών συνεργασίας (σκέλος 1.2.1) πρέπει να είναι 24 μήνες.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 372 της 27.12.2006, σ. 1.

<sup>(2)</sup> Οι ενέργειες που σχετίζονται με τη λογοτεχνική μετάφραση αποτελούν αντικείμενο ξεχωριστής πρόσκλησης υποβολής προτάσεων ΕΑΧΕΑ/25/07.

<sup>(3)</sup> Κοινό έγγραφο με έγκυρη νομική μορφή σε μια από τις συμμετέχουσες χώρες και υπογεγραμμένο από όλους τους συμμετέχοντες πολιτιστικούς φορείς.

## 5. Κριτήρια επιλεξιμότητας και επιλογής

Επιλέξιμοι είναι οι αιτούντες που είναι δημόσιοι ή ιδιωτικοί οργανισμοί με νομικό καθεστώς, των οποίων η κύρια δραστηριότητα βρίσκεται στον πολιτιστικό τομέα.

Τα φυσικά πρόσωπα δεν είναι επιλέξιμα για αίτηση επιδότησης.

Οι αιτούντες πρέπει να έχουν την έδρα τους σε κάποια από τις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα <sup>(1)</sup>.

Οι αιτούντες πρέπει να διαθέτουν την επιχειρησιακή ικανότητα να φέρουν εις πέρας τη χρηματοδοτούμενη δράση και πρέπει να συμμετάσχουν τόσο στο σχεδιασμό όσο και στην υλοποίησή της. Πρέπει επίσης να διαθέτουν σταθερούς και επαρκείς χρηματοοικονομικούς πόρους για μια ουσιαστική και σημαντική χρηματοοικονομική συνεισφορά, η οποία θα ανέρχεται τουλάχιστον στο 50 % του συνολικού προϋπολογισμού της χρηματοδοτούμενης δράσης.

Οι δράσεις για τις οποίες χορηγείται συγχρηματοδότηση πρέπει να συμμορφώνονται προς τις αρχές που διέπουν την κοινοτική δράση στον πολιτιστικό τομέα <sup>(2)</sup>, λαμβανομένων υπόψη των στόχων που ορίζονται στο σημείο 2 και των όρων που ορίζονται στο σημείο 3.

Η περίοδος επιλεξιμότητας για τα πολυετή σχέδια συνεργασίας (σκέλος 1.1) πρέπει να αρχίζει πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2008 και να λήγει το αργότερο έως την 30ή Νοεμβρίου 2013.

Η περίοδος επιλεξιμότητας για τις ενέργειες συνεργασίας (σκέλος 1.2.1) θα πρέπει να αρχίζει πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2008 και να λήγει το αργότερο έως την 30ή Νοεμβρίου 2010.

## 6. Κριτήρια χορήγησης

Η χορήγηση επιδότησης δεν εξαρτάται μόνο από την εξέταση των κριτηρίων επιλεξιμότητας, αποκλεισμού και επιλογής. Η λήψη της απόφασης καθορίζεται από τα κριτήρια χορήγησης.

Τα κριτήρια χορήγησης μπορούν να περιγραφούν ως εξής:

- 1) βαθμός στον οποίο το σχέδιο μπορεί να παραγάγει πραγματική **ευρωπαϊκή προστιθέμενη αξία**,
- 2) συνάφεια των δράσεων προς τους **συγκεκριμένους στόχους** του προγράμματος,
- 3) βαθμός στον οποίο οι προτεινόμενες δράσεις σχεδιάζονται και υλοποιούνται επιτυχώς με υψηλό **επίπεδο αριστείας**,
- 4) **ποιότητα της συνεργασίας** μεταξύ του συντονιστή και των συνδιοργανωτών,
- 5) βαθμός στον οποίο οι δραστηριότητες μπορούν να παραγάγουν **αποτελέσματα** τα οποία επιτυγχάνουν τους στόχους του προγράμματος,
- 6) βαθμός στον οποίο τα αποτελέσματα των προτεινόμενων δράσεων **κοινοποιούνται** και **προβάλλονται** δεόντως,
- 7) βαθμός στον οποίο οι δράσεις μπορούν να παραγάγουν το κατάλληλο επίπεδο **βιωσιμότητας**.

## 7. Προθεσμία υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας

31 Οκτωβρίου 2007 (ημερομηνία της σφραγίδας του ταχυδρομείου ή της υπηρεσίας ιδιωτικού ταχυδρομείου).

## 8. Επιπρόσθετες πληροφορίες

Η συγγραφή υποχρεώσεων που συνοδεύει την πρόσκληση υποβολής προσφορών EACEA/23/07 αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτής. Οι αιτήσεις υποψηφιότητας πρέπει να πληρούν τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στη συγγραφή υποχρεώσεων και πρέπει υποχρεωτικά να υποβάλλονται με τα προβλεπόμενα για το σκοπό αυτό έντυπα.

Η συγγραφή υποχρεώσεων, ο φάκελος υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας και όλα τα σχετικά έντυπα διατίθενται στο δικτυακό τόπο του Εκτελεστικού Οργανισμού εκπαίδευσης, οπτικοακουστικών θεμάτων και πολιτισμού:

<http://eacea.ec.europa.eu/>.

<sup>(1)</sup> Τα 27 κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι χώρες ΕΟΧ (Ισλανδία, Λιχτενστάιν, Νορβηγία), οι υποψήφιες προς ένταξη χώρες (Κροατία, Τουρκία, ΠΓΔΜ, με την επιφύλαξη της σύναψης μνημονίου συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή κάθε χώρας στο πρόγραμμα), οι χώρες των Δυτικών Βαλκανίων (Αλβανία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Μαυροβούνιο, Σερβία περιλαμβανομένου του Κοσσυφοπεδίου, βλέπε ψήφισμα 1244 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών), με την επιφύλαξη της σύναψης μνημονίου συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή εκάστης των χωρών αυτών στο πρόγραμμα.

<sup>(2)</sup> Άρθρο 151 της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.



## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ (2007-2013)

## ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ — ΕΑΣΕΑ/26/07

## Δικτύωση οργανισμών που εκτέλουν δραστηριότητες αξιολόγησης ή εκτίμησης επιπτώσεων στον τομέα της πολιτιστικής πολιτικής — Δίκτυα (Σκέλος 3.2)

(2007/C 184/05)

## 1. Νομική βάση

Η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων βασίζεται στην απόφαση αριθ. 1855/2006/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 12ης Δεκεμβρίου 2006<sup>(1)</sup> για τη θέσπιση του προγράμματος Πολιτισμός (2007-2013) (το οποίο στο εξής καλείται «το πρόγραμμα»).

## 2. Στόχοι και περιγραφή

Το πρόγραμμα εντάσσεται στα πλαίσια της συνεχιζόμενης δέσμευσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την ανάδειξη ενός κοινού πολιτιστικού χώρου για τους Ευρωπαίους που θα βασίζεται σε μια κοινή πολιτιστική κληρονομιά, μέσω της ανάπτυξης της πολιτιστικής συνεργασίας των δημιουργών, των πολιτιστικών φορέων και των πολιτιστικών οργανισμών στις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα, με σκοπό δε να ενθαρρύνει τη δημιουργία μιας ευρωπαϊκής ιθαγένειας.

Το πρόγραμμα αφορά τον πολιτιστικό τομέα ως σύνολο και προσβλέπει στην ενθάρρυνση συνεργειών που να στοχεύουν σε μια βιώσιμη πολιτιστική συνεργασία σε ευρωπαϊκό επίπεδο, μέσω της προαγωγής της διακρατικής κινητικότητας των ατόμων που εργάζονται στον πολιτιστικό τομέα, της διακρατικής κυκλοφορίας των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών έργων και προϊόντων, καθώς και του διαπολιτισμικού διαλόγου.

## 3. Αντικείμενο της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προτάσεων

Προκειμένου να εκπληρωθούν οι στόχοι του προγράμματος, η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων αποσκοπεί στην παροχή επιδοτήσεων, μετά από διαδικασία επιλογής, σε 3 το πολύ σχέδια Δικτύων (σκέλος 3.2).

Αρμόδιος φορέας για την έναρξη εφαρμογής της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προτάσεων είναι ο εκτελεστικός οργανισμός εκπαίδευσης, οπτικοακουστικών θεμάτων και πολιτισμού (καλούμενος εφεξής ο «εκτελεστικός οργανισμός»).

Η δράση 3 του προγράμματος προβλέπει την κοινοτική παρέμβαση και στήριξη «εργασιών ανάλυσης στον τομέα της ευρωπαϊκής πολιτιστικής συνεργασίας και της ανάπτυξης ευρωπαϊκής πολιτιστικής πολιτικής» (άρθρο 4 παράγραφος 1).

Η στήριξη αυτή έχει στόχο την αύξηση του όγκου και της ποιότητας των πληροφοριών και των στοιχείων, την παραγωγή συγκριτικών δεδομένων και αναλύσεων σχετικά με την πολιτιστική συνεργασία σε ευρωπαϊκή κλίμακα (ιδίως όσον αφορά την κινητικότητα των δημιουργών και των παραγόντων στον τομέα του πολιτισμού), την κυκλοφορία των έργων τέχνης και των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών προϊόντων, καθώς και τον διαπολιτισμικό διάλογο.

Στα πλαίσια αυτά η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων αποσκοπεί στη δικτύωση των ενδιαφερομένων πολιτιστικών φορέων (πολιτιστικές υπηρεσίες κρατικών, περιφερειακών ή τοπικών αρχών, πολιτιστικά παρατηρητήρια, πανεπιστήμια που ειδικεύονται σε θέματα πολιτισμού κ.λπ.), οι οποίοι διαθέτουν άμεση και πρακτική εμπειρία αξιολόγησης ή εκτίμησης επιπτώσεων στον τομέα της πολιτιστικής πολιτικής σε σχέση με τα ακόλουθα δύο θέματα:

— Θέμα 1: πολιτιστικές πολιτικές για την τοπική ή περιφερειακή κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη και ελκυστικότητα,

— Θέμα 2: συνέργειες-γέφυρες μεταξύ της εκπαίδευσης και του πολιτισμού με επίκεντρο τη δημιουργικότητα και την καινοτομία.

Σε κάθε Δίκτυο πρέπει να συμμετέχουν τουλάχιστον τρεις οργανισμοί από τρεις διαφορετικές χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα.

## 4. Προϋπολογισμός και διάρκεια σχεδίων

## 4.1 Προϋπολογισμός

Ο συνολικός διαθέσιμος προϋπολογισμός ανέρχεται σε 0,6 εκατομμύρια EUR.

Η κοινοτική συγχρηματοδότηση δεν μπορεί να υπερβαίνει τα 200 000 EUR ούτε το 50 % των συνολικών επιλέξιμων δαπανών της χρηματοδοτούμενης δράσης.

Διατηρείται το δικαίωμα μη εξάντλησης όλων των διαθέσιμων κεφαλαίων.

## 4.2 Διάρκεια των σχεδίων

Η διάρκεια των σχεδίων «Δίκτυα» κυμαίνεται από δώδεκα (12) έως είκοσι τέσσερις (24) μήνες κατ' ανώτατο όριο.

## 5. Κριτήρια επιλεξιμότητας και επιλογής

Οι επιλέξιμοι αιτούντες πρέπει να είναι δημόσιοι ή ιδιωτικοί οργανισμοί με νομικό καθεστώς σε μια από τις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα<sup>(2)</sup> και με **αποδεδειγμένη εμπειρία τουλάχιστον δύο ετών** στην εκτίμηση ή αξιολόγηση επιπτώσεων στον τομέα της πολιτιστικής πολιτικής.

Τα φυσικά πρόσωπα δεν είναι επιλέξιμα για έγκριση επιδότησης.

<sup>(2)</sup> Τα 27 κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι χώρες ΕΟΧ (Ισλανδία, Λιχτενστάιν, Νορβηγία), οι υποψήφιες για ένταξη χώρες (Κροατία, Τουρκία, ΠΓΔΜ, με την επιφύλαξη της σύναψης μνημονίου συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή της τελευταίας στο πρόγραμμα) και οι χώρες των Δυτικών Βαλκανίων (Αλβανία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Μαυροβούνιο, Σερβία περιλαμβανομένου του Κοσσυφοπεδίου, βλ. ψηφισμα 1244 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών), με την επιφύλαξη της σύναψης μνημονίου συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή εκάστης των χωρών αυτών στο πρόγραμμα.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 372 της 27.12.2006, σ. 1.

Οι αιτούντες πρέπει να διαθέτουν τις επαγγελματικές ικανότητες και τα προσόντα που απαιτούνται για να φέρουν εις πέρας τη χρηματοδοτούμενη δράση και πρέπει να συμμετέχουν τόσο στο σχεδιασμό όσο και στην υλοποίησή της. Πρέπει επίσης να διαθέτουν σταθερούς και επαρκείς χρηματοοικονομικούς πόρους για μια ουσιαστική και σημαντική χρηματοοικονομική συνεισφορά, η οποία θα ανέρχεται τουλάχιστον στο 50 % του συνολικού προϋπολογισμού της χρηματοδοτούμενης δράσης.

Οι δράσεις για τις οποίες χορηγείται συγχρηματοδότηση πρέπει να συμμορφώνονται προς τις αρχές που διέπουν την κοινοτική δράση στον πολιτιστικό τομέα <sup>(1)</sup>, λαμβανομένων υπόψη των στόχων που ορίζονται στο σημείο 2 και των όρων που περιγράφονται στο σημείο 3.

## 6. Κριτήρια χορήγησης

Η χορήγηση επιδότησης δεν εξαρτάται μόνο από την εξέταση των κριτηρίων επιλεξιμότητας, αποκλεισμού και επιλογής. Η λήψη της απόφασης καθορίζεται από τα κριτήρια χορήγησης.

Τα κριτήρια χορήγησης μπορούν να περιγραφούν ως εξής:

- 1) βαθμός στον οποίο οι προτεινόμενες δράσεις σχεδιάζονται και υλοποιούνται επιτυχώς με υψηλό **επίπεδο αριστείας**,
- 2) **ποιότητα της συνεργασίας** μεταξύ του συντονιστή και των συνδιοργανωτών,

- 3) βαθμός στον οποίο το σχέδιο μπορεί να παραγάγει πραγματική **ευρωπαϊκή προστιθέμενη αξία**,
- 4) βαθμός στον οποίο τα αποτελέσματα των δράσεων **κοινοποιούνται και προβάλλονται** δεόντως (**στρατηγική διάδοσης και αξιοποίησης**),
- 5) βαθμός στον οποίο οι δράσεις μπορούν να παραγάγουν το κατάλληλο επίπεδο **βιωσιμότητας**.

## 7. Προθεσμία υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας

Η 1η Οκτωβρίου 2007 (ημερομηνία της σφραγίδας του ταχυδρομείου ή της υπηρεσίας ιδιωτικού ταχυδρομείου).

## 8. Επιπρόσθετες πληροφορίες

Η συγγραφή υποχρεώσεων που συνοδεύει την πρόσκληση υποβολής προσφορών EACEA/26/07 αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτής. Οι αιτήσεις υποψηφιότητας πρέπει να πληρούν τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στη συγγραφή υποχρεώσεων και πρέπει υποχρεωτικά να υποβάλλονται με τα προβλεπόμενα για το σκοπό αυτό έντυπα.

Η συγγραφή υποχρεώσεων, ο φάκελος υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας και όλα τα σχετικά έντυπα διατίθενται στο δικτυακό τόπο του εκτελεστικού οργανισμού εκπαίδευσης, οπτικοακουστικών θεμάτων και πολιτισμού:

<http://eacea.ec.europa.eu/>.

<sup>(1)</sup> Άρθρο 151 της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ (2007-2013)

## ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ — ΕΑΣΕΑ/25/07

## Υποστήριξη πολιτιστικών ενεργειών: λογοτεχνική μετάφραση (σκέλος 1.2.2)

(2007/C 184/06)

## 1. Νομική βάση

Η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων βασίζεται στην απόφαση αριθ. 1855/2006/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 12ης Δεκεμβρίου 2006 <sup>(1)</sup> σχετικά με τη θέσπιση του προγράμματος Πολιτισμός (2007-2013) (το οποίο στο εξής καλείται «το πρόγραμμα»).

## 2. Στόχοι και περιγραφή

Το πρόγραμμα εντάσσεται στα πλαίσια της συνεχιζόμενης δέσμευσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης η οποία στοχεύει στην ανάδειξη ενός κοινού πολιτιστικού χώρου για τους Ευρωπαίους που θα βασίζεται σε μια κοινή πολιτιστική κληρονομιά, μέσω της ανάπτυξης της πολιτιστικής συνεργασίας των δημιουργών, των πολιτιστικών φορέων και των πολιτιστικών οργανισμών στις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα, με σκοπό δε να ενθαρρύνει τη δημιουργία μιας ευρωπαϊκής ιδιαιτερότητας.

Το πρόγραμμα αφορά τον πολιτιστικό τομέα ως σύνολο και προσβλέπει στην ενθάρρυνση συνεργειών που στοχεύουν σε μια βιώσιμη πολιτιστική συνεργασία σε ευρωπαϊκό επίπεδο, μέσω της προαγωγής της διακρατικής κινητικότητας των εργαζόμενων στον πολιτιστικό τομέα, της διακρατικής κυκλοφορίας των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών έργων και προϊόντων, αλλά και του διαπολιτισμικού διαλόγου.

## 3. Αντικείμενο της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προτάσεων

Προκειμένου να ανταποκριθεί στους στόχους του προγράμματος, η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων αποσκοπεί στην παροχή κοινοτικών επιδοτήσεων, μέσω δύο διαδικασιών επιλογής <sup>(2)</sup>, για σχέδια λογοτεχνικής μετάφρασης.

Αρμόδια υπηρεσία για την έναρξη εφαρμογής της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προτάσεων είναι ο Εκτελεστικός Οργανισμός εκπαίδευσης, οπτικοακουστικών θεμάτων και πολιτισμού (καλούμενος εφεξής ο «Εκτελεστικός Οργανισμός»).

## 4. Προϋπολογισμός και διάρκεια σχεδίων

## 4.1 Προϋπολογισμός

Ο συνολικός διαθέσιμος προϋπολογισμός ανέρχεται σε 1,7 εκατομμύρια EUR περίπου.

Η κοινοτική χρηματοδότηση κυμαίνεται μεταξύ 2 000 EUR κατ' ελάχιστο και 60 000 EUR κατ' ανώτατο όριο, προορίζεται δε για την κάλυψη μεταφραστικών δαπανών υπό την προϋπόθεση ότι οι δαπάνες αυτές δεν υπερβαίνουν το 50 % των συνολικών λειτουργικών δαπανών.

Διατηρείται το δικαίωμα μη εξάντλησης όλων των διαθέσιμων κεφαλαίων.

## 4.2 Διάρκεια των σχεδίων

Η μέγιστη διάρκεια ενός σχεδίου μετάφρασης είναι 18 (δεκαοκτώ) μήνες.

## 5. Κριτήρια επιλεξιμότητας και επιλογής

Οι επιλέξιμοι αιτούντες πρέπει να είναι εκδοτικοί οίκοι ή εκδοτικοί όμιλοι δημοσίου ή ιδιωτικού δικαίου, οι οποίοι να έχουν την έδρα τους σε κάποια από τις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα <sup>(3)</sup>.

Τα φυσικά πρόσωπα δεν είναι επιλέξιμα για έγκριση επιδότησης.

Οι αιτούντες θα πρέπει να διαθέτουν οικονομική βιωσιμότητα και επιχειρησιακή ικανότητα για να φέρουν εις πέρας το εκάστοτε σχέδιο και να τεκμηριώνουν τη διαθεσιμότητα σταθερών και επαρκών χρηματοδοτικών πόρων, επαγγελματικών ικανοτήτων, προσόντων και πείρας για τη συνέχιση των δραστηριοτήτων τους καθ' όλη τη διάρκεια υλοποίησης του σχεδίου.

Επιλέξιμα έργα είναι έργα μυθοπλασίας ανεξαρτήτως λογοτεχνικού είδους (μυθιστορήματα, διηγήματα, σύντομα διηγήματα, θεατρικά έργα, ποιήματα, κόμικς, κ.λπ.).

Επιλέξιμοι είναι οι δημιουργοί οι οποίοι είναι υπήκοοι ή κάτοικοι των χωρών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα.

Επιλέξιμες γλώσσες είναι οι επίσημες γλώσσες <sup>(4)</sup> των χωρών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα, καθώς και αρχαίες γλώσσες όπως τα λατινικά και τα αρχαία ελληνικά.

Για την πρώτη διαδικασία επιλογής η περίοδος επιλεξιμότητας πρέπει να αρχίζει πριν από τις 30 Ιουνίου 2008 και να λήγει το αργότερο στις 31 Δεκεμβρίου 2009.

Για τη δεύτερη διαδικασία επιλογής η περίοδος επιλεξιμότητας θα πρέπει να αρχίζει πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 2008 και να λήγει το αργότερο στις 30 Ιουνίου 2010.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 372 της 27.12.2006, σ. 1.

<sup>(2)</sup> Βλέπε παράγραφο 7 (προθεσμίες υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας).

<sup>(3)</sup> Τα 27 κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι χώρες ΕΟΧ (Ισλανδία, Λιχτενστάιν, Νορβηγία), οι υποψήφιες για ένταξη χώρες (Κροατία, Τουρκία, ΠΓΔΜ, με την επιφύλαξη της σύναψης μνημονίου συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή της τελευταίας στο πρόγραμμα), οι χώρες των Δυτικών Βαλκανίων (Αλβανία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Μαυροβούνιο, Σερβία περιλαμβανομένου του Κοσσυφοπεδίου, βλέπε ψήφισμα 1244 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών), με την επιφύλαξη της σύναψης μνημονίου συμφωνίας σχετικά με τη συμμετοχή εκάστης των χωρών αυτών στο πρόγραμμα.

<sup>(4)</sup> Όπως ορίζονται στο Σύνταγμα ή στη βασική νομοθεσία της εκάστοτε χώρας.

## 6. Κριτήρια χορήγησης

Η χορήγηση επιδότησης δεν εξαρτάται μόνο από την εξέταση των κριτηρίων επιλεξιμότητας, αποκλεισμού και επιλογής. Η λήψη της απόφασης καθορίζεται από τα κριτήρια χορήγησης.

Τα κριτήρια χορήγησης μπορούν να περιγραφούν ως εξής:

- βαθμός στον οποίο το σχέδιο μπορεί να παραγάγει πραγματική **ευρωπαϊκή προστιθέμενη αξία**,
- συνάφεια των δράσεων προς τους **συγκεκριμένους στόχους** του προγράμματος,
- βαθμός στον οποίο οι προτεινόμενες δράσεις σχεδιάζονται και υλοποιούνται επιτυχώς με υψηλό **επίπεδο αριστείας**,
- βαθμός στον οποίο οι δραστηριότητες μπορούν να παραγάγουν **αποτελέσματα** τα οποία επιτυγχάνουν τους στόχους του προγράμματος,
- βαθμός στον οποίο τα αποτελέσματα των προτεινόμενων δράσεων **κοινοποιούνται** και **προβάλλονται** δέοντως.

## 7. Προθεσμία υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας

### Για την πρώτη διαδικασία επιλογής:

Η 1η Οκτωβρίου 2007 (ημερομηνία της σφραγίδας του ταχυδρομείου ή της υπηρεσίας ιδιωτικού ταχυδρομείου).

### Για τη δεύτερη διαδικασία επιλογής:

Η 1η Απριλίου 2008 (ημερομηνία της σφραγίδας του ταχυδρομείου ή της υπηρεσίας ιδιωτικού ταχυδρομείου).

## 8. Επιπρόσθετες πληροφορίες

Η συγγραφή υποχρεώσεων που συνοδεύει την πρόσκληση υποβολής προτάσεων EACEA/25/07 αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτής. Οι αιτήσεις υποψηφιότητας πρέπει να πληρούν τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στη συγγραφή υποχρεώσεων και πρέπει υποχρεωτικά να υποβάλλονται με τα προβλεπόμενα για το σκοπό αυτό έντυπα.

Η συγγραφή υποχρεώσεων, ο φάκελος υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας και όλα τα σχετικά έντυπα διατίθενται στο δικτυακό τόπο του εκτελεστικού οργανισμού εκπαίδευσης, οπτικοακουστικών θεμάτων και πολιτισμού:

<http://eacea.ec.europa.eu/>.

## ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ

### ΕΠΙΤΡΟΠΗ

#### Ανακοίνωση για την έναρξη μερικής ενδιάμεσης επανεξέτασης των μέτρων αντανάμπινγκ που εφαρμόζονται στις εισαγωγές τροχοφόρων φορείων και των βασικών μερών τους («ΤΦ»), καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

(2007/C 184/07)

Η Επιτροπή αποφάσισε με δική της πρωτοβουλία να αρχίσει μερική ενδιάμεση επανεξέταση δυνάμει του άρθρου 11 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 384/96 του Συμβουλίου της 22ας Δεκεμβρίου 1995 για την άμυνα κατά των εισαγωγών που αποτελούν αντικείμενο ντάμπινγκ εκ μέρους χωρών μη μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (στο εξής «ο βασικός κανονισμός») <sup>(1)</sup>. Η επανεξέταση περιορίζεται στην εξέταση των καλυπτομένων προϊόντων όσον αφορά τον προσδιορισμό κατά πόσον ορισμένοι τύποι προϊόντων εμπίπτουν στο πεδίο των μέτρων σχετικά με τα τροχοφόρα φορεία.

#### 1. Προϊόν

Το υπό εξέταση προϊόν είναι τροχοφόρα φορεία και τα βασικά μέρη τους, δηλαδή οι βάσεις και τα υδραυλικά συστήματα, καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (εφεξής το «υπό εξέταση προϊόν»), το οποίο επί του παρόντος υπάγεται στους κωδικούς ΣΟ ex 8427 90 00 και ex 8431 20 00. Οι εν λόγω κωδικοί ΣΟ αναφέρονται μόνο για ενημερωτικούς σκοπούς.

#### 2. Ισχύοντα μέτρα

Τα ισχύοντα επί του παρόντος μέτρα είναι οριστικός δασμός αντανάμπινγκ που επιβλήθηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1174/1999 <sup>(2)</sup> του Συμβουλίου στις εισαγωγές τροχοφόρων φορείων και των βασικών μερών τους, καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

#### 3. Λόγοι της επανεξέτασης

Οι πληροφορίες στη διάθεση της Επιτροπής δείχνουν ότι ορισμένα προϊόντα (ονομαζόμενα παλετοφόρα χειροκίνητα, περονοφόρα ανυψωτικά, ψαλιδωτά ανυψωτικά και ζυγοί φορτηγών), που θα μπορούσαν ενδεχομένως να εμπίπτουν στο πεδίο καλυπτομένων προϊόντων, φαίνονται να είναι διαφορετικά των ΗΡΤ, μεταξύ άλλων λόγω των συγκεκριμένων λειτουργιών τους (ανύψωση, στοίβαξη ή ζύγισμα) και των τελικών χρήσεων. Προκειμένου να καταστούν δυνατές αυτές οι λειτουργίες, φαίνεται να υπάρχουν διαφορές ως προς την ισχύ και την κατασκευή της περόνης, των υδραυλικών συστημάτων, των πλαισίων, των τροχών, κ.λπ. Τα προαναφερθέντα χαρακτηριστικά υπογραμμίζουν τις διαφορές στη χρήση — και δεν

φαίνεται να υπάρχει καμία δυνατότητα αμοιβαίας υποκατάστασης μεταξύ αυτών των προϊόντων και των ΤΦ. Επομένως ενδείκνυται να επανεξεταστεί η περίπτωση, όσον αφορά τον σαφέστερο προσδιορισμό του πεδίου καλυπτομένων προϊόντων, καταλήγοντας στο συμπέρασμα ενδεχόμενης αναδρομικής ισχύος από την ημερομηνία της επιβολής των σχετικών μέτρων.

#### 4. Διαδικασία για τον προσδιορισμό της πρακτικής ντάμπινγκ

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, αφού διαπίστωσε, κατόπιν διαβουλεύσεων με τη συμβουλευτική επιτροπή, ότι υπάρχουν επαρκή αποδεικτικά στοιχεία που δικαιολογούν την έναρξη μερικής ενδιάμεσης επανεξέτασης, κινεί διαδικασία επανεξέτασης, σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 3 του βασικού κανονισμού, η οποία περιορίζεται στην εξέταση του πεδίου καλυπτομένων προϊόντων.

##### α) Ερωτηματολόγια

Η Επιτροπή, για να συγκεντρώσει τα στοιχεία που κρίνει αναγκαία για την έρευνά της, θα αποστείλει ερωτηματολόγια στην κοινοτική βιομηχανία, σε γνωστούς εισαγωγείς, σε γνωστούς παραγωγούς-εξαγωγείς από την υπόψη χώρα και στις αρχές της υπόψη χώρας εξαγωγής. Οι εν λόγω πληροφορίες και τα αποδεικτικά στοιχεία πρέπει να υποβληθούν στην Επιτροπή εντός της προθεσμίας που ορίζεται στο σημείο 5 στοιχείο α).

##### β) Συγκέντρωση πληροφοριών και ακρόασεις

Καλούνται όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη να γνωστοποιήσουν τις απόψεις τους, να υποβάλουν πληροφορίες πέραν των απαντήσεων στο ερωτηματολόγιο και να προσκομίσουν αποδεικτικά στοιχεία. Οι εν λόγω πληροφορίες και αποδεικτικά στοιχεία πρέπει να υποβληθούν στην Επιτροπή εντός της προθεσμίας που ορίζεται στο σημείο 5 στοιχείο α).

Επιπλέον, η Επιτροπή θα δεχθεί σε ακρόαση τα ενδιαφερόμενα μέρη, εφόσον το ζητήσουν και αποδείξουν ότι υπάρχουν ιδιαίτεροι λόγοι για τους οποίους επιβάλλεται να γίνουν δεκτά σε ακρόαση. Η αίτηση αυτή πρέπει να υποβληθεί εντός της προθεσμίας που τάσσεται στο σημείο 5 στοιχείο β).

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 56 της 6.3.1996 σ. 1. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2117/2005 (ΕΕ L 340 της 23.12.2005, σ. 17).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 189 της 21.7.2005, σ. 1

## 5. Προθεσμίες

- α) Για την αναγγελία των μερών, την υποβολή απαντήσεων στο ερωτηματολόγιο και την παροχή οιασδήποτε άλλης πληροφορίας

Για να μπορέσουν να ληφθούν υπόψη κατά την έρευνα οι παρατηρήσεις τους, όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη οφείλουν να αναγγείλουν, ερχόμενα σε επαφή με την Επιτροπή, να εκθέσουν τις απόψεις τους και να απαντήσουν στο ερωτηματολόγιο ή να υποβάλουν τυχόν άλλες πληροφορίες, εντός 40 ημερών από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας ανακοίνωσης στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά. Επισιτάται η προσοχή των μερών στο γεγονός ότι δύνανται να ασκήσουν τα περισσότερα διαδικαστικά δικαιώματα που καθορίζονται στο βασικό κανονισμό, μόνον εφόσον αναγγείλουν εντός της προαναφερθείσας προθεσμίας.

- β) Προφορικές ακρόασεις

Όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη μπορούν επίσης να υποβάλουν αίτηση για να γίνουν δεκτά σε ακρόαση από την Επιτροπή εντός της ίδιας προθεσμίας των 40 ημερών.

## 6. Γραπτές παρατηρήσεις, απαντήσεις στα ερωτηματολόγια και αλληλογραφία

Όλες οι παρατηρήσεις και οι αιτήσεις των ενδιαφερόμενων μερών πρέπει να υποβληθούν γραπτώς (όχι σε ηλεκτρονική μορφή, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά) και να αναφέρουν την επωνυμία, την ταχυδρομική διεύθυνση, τη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και τους αριθμούς τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας του ενδιαφερόμενου μέρους. Όλες οι γραπτές παρατηρήσεις, καθώς και οι πληροφορίες που ζητούνται στην παρούσα ανακοίνωση, οι απαντήσεις στο ερωτηματολόγιο και η αλληλογραφία που διαβιβάζονται εμπιστευτικώς φέρουν την ένδειξη «*Limited*» (¹) (δηλ. περιορισμένης διανομής) και, σύμφωνα με το άρθρο 19 παράγραφος 2 του βασικού κανονισμού, συνοδεύονται από περιληψη μη εμπιστευτικού χαρακτήρα, η οποία φέρει την ένδειξη «FOR INSPECTION BY INTERESTED PARTIES» (δηλ. προς έλεγχο από τα ενδιαφερόμενα μέρη).

Διεύθυνση της Επιτροπής για την αλληλογραφία:

European Commission  
Directorate General for Trade  
Directorate H  
Office: J-79 5/16  
B-1049 Brussels  
Τηλεομοιοτυπία (32-2) 295 65 05.

## 7. Άρνηση συνεργασίας

Όταν ένα ενδιαφερόμενο μέρος αρνείται την πρόσβαση στις απαραίτητες πληροφορίες ή δεν τις παρέχει εντός των προβλεπόμενων προθεσμιών ή παρεμποδίζει την έρευνα σε σημαντικό βαθμό, επιτρέπεται να συνάγονται συμπεράσματα, είτε καταφατικά είτε αποφατικά, με βάση τα διαθέσιμα στοιχεία, όπως προβλέπεται στο άρθρο 18 του βασικού κανονισμού.

Όταν διαπιστώνεται ότι ένα ενδιαφερόμενο μέρος έχει προσκομίσει ψευδή ή παραπλανητικά στοιχεία, τα εν λόγω στοιχεία δεν λαμβάνονται υπόψη και είναι δυνατό να χρησιμοποιηθούν τα διαθέσιμα στοιχεία, σύμφωνα με το άρθρο 18 του βασικού κανονισμού. Αν ένα ενδιαφερόμενο μέρος δεν συνεργαστεί ή συνεργαστεί εν μέρει μόνο και χρησιμοποιηθούν τα διαθέσιμα πραγματικά στοιχεία, το αποτέλεσμα ενδέχεται να είναι λιγότερο ευνοϊκό για το εν λόγω μέρος απ' ό,τι θα ήταν εάν είχε συνεργασθεί.

## 8. Χρονοδιάγραμμα της έρευνας

Η έρευνα θα ολοκληρωθεί σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 5 του βασικού κανονισμού, εντός 15 μηνών από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας ανακοίνωσης στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

## 9. Επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Επισημαίνεται ότι η επεξεργασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που θα συγκεντρωθούν στο πλαίσιο αυτής της έρευνας θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 45/2001 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 2000 σχετικά με την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από τα όργανα και τους οργανισμούς της Κοινότητας και σχετικά με την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών (²).

(¹) Αυτό σημαίνει ότι το έγγραφο διατίθεται μόνο για εσωτερική χρήση. Προστατεύεται βάσει του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1049/2001 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 30ής Μαΐου 2001, για την πρόσβαση του κοινού στα έγγραφα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής (ΕΕ L 145 της 31.5.2001, σ. 43). Είναι εμπιστευτικό έγγραφο βάσει του άρθρου 19 του βασικού κανονισμού και του άρθρου 6 της Συμφωνίας για τον ΠΟΕ για την εφαρμογή του άρθρου VI της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 (συμφωνία αντιντάμπινγκ).

(²) ΕΕ L 8 της 12.1.2001, σ. 1.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ  
ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Προηγούμενη γνωστοποίηση συγκέντρωσης  
(Υπόθεση COMP/M.4852 — Groupe Arnault/CNP/Go Voyages)

Υπόθεση υποψήφια για απλοποιημένη διαδικασία

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2007/C 184/08)

1. Στις 31 Ιουλίου 2007, η Επιτροπή έλαβε γνωστοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004 του Συμβουλίου <sup>(1)</sup> με την οποία οι επιχειρήσεις Groupe Arnault SAS («Groupe Arnault», Γαλλία) και Compagnie Nationale à Portefeuille («CNP», Βέλγιο) αποκτούν με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κανονισμού του Συμβουλίου κοινό έλεγχο της επιχείρησης Go Voyages SA («Go Voyages», Γαλλία) με αγορά μετοχών.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

— για την Groupe Arnault: εταιρεία χαρτοφυλακίου η οποία, μέσω των θυγατρικών της (Christian Dior Couture και LVMH), δραστηριοποιείται στον τομέα των ειδών πολυτελείας·

— για την CNP: χρηματοοικονομική εταιρία χαρτοφυλακίου, η οποία κατέχει μετοχές σε ευρύ φάσμα τομέων·

— για την Go Voyages: πρακτορείο ταξιδιών ειδικευμένο στη λιανική πώληση αεροπορικών εισιτηρίων.

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η γνωστοποιηθείσα συναλλαγή θα μπορούσε να εμπέσει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού. Σύμφωνα με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με μια απλοποιημένη διαδικασία αντιμετώπισης ορισμένων συγκεντρώσεων βάσει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004 του Συμβουλίου <sup>(2)</sup> σημειώνεται ότι η παρούσα υπόθεση είναι υποψήφια για να αντιμετωπιστεί βάσει της διαδικασίας που προβλέπεται στην ανακοίνωση.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιοσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά COMP/M.4852 — Groupe Arnault/CNP/Go Voyages. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθμός (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή  
ΓΔ Ανταγωνισμού  
Μητρώο Συγχωνεύσεων  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 24 της 29.1.2004, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 56 της 5.3.2005, σ. 32.

**Προηγούμενη γνωστοποίηση συγκέντρωσης**  
**(Υπόθεση COMP/M.4861 — KESA/EMH)**  
**Υπόθεση υποψήφια για απλοποιημένη διαδικασία**  
**(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)**

(2007/C 184/09)

1. Στις 31 Ιουλίου 2007, η Επιτροπή έλαβε γνωστοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004 του Συμβουλίου <sup>(1)</sup> με την οποία η επιχείρηση KESA Electricals plc («KESA», Ηνωμένο Βασίλειο) αποκτά με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κανονισμού του Συμβουλίου έλεγχο του συνόλου της επιχείρησης Electrodomésticos Menaje del Hogar S.A. («EMH», Ισπανία) με αγορά μετοχών.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

- για την KESA: λιανική πώληση ηλεκτρικών καταναλωτικών αγαθών (ηλεκτρικές οικιακές συσκευές, οπτικοακουστικά προϊόντα, προϊόντα τηλεπικοινωνιών και μέσων ενημέρωσης) και συναφών υπηρεσιών·
- για την EMH: λιανική πώληση ηλεκτρικών καταναλωτικών αγαθών (ηλεκτρικές οικιακές συσκευές, μηχανές και συσκευές τεχνητού κλίματος, οπτικοακουστικά προϊόντα, προϊόντα τηλεπικοινωνιών και μέσων ενημέρωσης).

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η γνωστοποιηθείσα συναλλαγή θα μπορούσε να εμπέσει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού. Σύμφωνα με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με μια απλοποιημένη διαδικασία αντιμετώπισης ορισμένων συγκεντρώσεων βάσει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004 του Συμβουλίου <sup>(2)</sup> σημειώνεται ότι η παρούσα υπόθεση είναι υποψήφια για να αντιμετωπιστεί βάσει της διαδικασίας που προβλέπεται στην ανακοίνωση.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιοσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά COMP/M.4861 — KESA/EMH. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθμός (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή  
ΓΔ Ανταγωνισμού  
Μητρώο Συγχωνεύσεων  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 24 της 29.1.2004, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 56 της 5.3.2005, σ. 32.



## ΛΟΙΠΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Δημοσίευση αίτησης καταχώρισης σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 510/2006 του Συμβουλίου για την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων και των ονομασιών προέλευσης των γεωργικών προϊόντων και των τροφίμων

(2007/C 184/10)

Η δημοσίευση της αίτησης δίνει το δικαίωμα ένστασης κατά την έννοια του άρθρου 7 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 510/2006 του Συμβουλίου <sup>(1)</sup>. Οι ενστάσεις υποβάλλονται στην Επιτροπή εντός προθεσμίας έξι μηνών από την δημοσίευση της παρούσας αίτησης.

## ΣΥΝΟΨΗ

## ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 510/2006 του ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

## «ČESKÝ KMÍN»

ΑΡΙΘ. ΕΚ: CZ/PDO/005/0382/20.10.2004

ΠΟΠ ( X ) ΠΓΕ ( )

Το παρόν δελτίο περιλαμβάνει τα βασικά στοιχεία των προδιαγραφών του προϊόντος για ενημερωτικούς λόγους.

## 1. Αρμόδια υπηρεσία του κράτους μέλους:

Όνομα: Úřad průmyslového vlastnictví  
Διεύθυνση: Antonína Čermáka 2a  
CZ-160 68 Praha 6 – Bubeneč  
Τηλ.: (420) 220 38 31 11  
Φαξ: (420) 224 32 47 18  
Ηλ. ταχυδρ.: posta@upv.cz

## 2. Αιτούσα ομάδα:

Όνομα: ČESKÝ KMÍN – sdružení  
Διεύθυνση: Keřkov 86  
CZ-582 22 Přebyslav  
Τηλ.: (420) 569 48 21 71  
Φαξ: (420) 569 48 21 71  
Ηλ. ταχυδρ.: ceskykmin@quick.cz  
Σύνθεση: παραγωγοί/μεταποιητές ( X ) άλλοι ( X )

## 3. Τύπος προϊόντος:

Κλάση 1.8 — Μπαχαρικά: κύμινο — καρπός, *Carum carvi* L. — *fructus*, διετής ποικιλία.

## 4. Προδιαγραφές

[σύνοψη των απαιτήσεων σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 510/2006]

(<sup>1</sup>) EEL 93 της 31.3.2006, σ. 12.

- 4.1. Ονομασία: «Český kmín»
- 4.2. Περιγραφή: Εμφάνιση: αχάινιο που έχει ωριμάσει και αναπτυχθεί, με σχήμα επίμηκες, επιφάνεια με ραβδώσεις που παρουσιάζει ελαφρά κύρτωση, υγιές, απαλλαγμένο από ασθένειες και από οποιοδήποτε σημάδι αλλοίωσης, ακόμη και στον ποδίσκο που δεν έχει διαχωριστεί από το αχάινιο.
- Χρώμα: ανοιχτό καστανό έως σκούρο καστανό
  - Γεύση: πικάντικη
  - Οσμή: χαρακτηριστική, χωρίς άρωμα
  - Υγρασία: 13 % (κατ' ανώτατο όριο)
  - Αιθέρια έλαια: 2,8 % (τουλάχιστον)
  - Ολική τέφρα: 8 % (κατ' ανώτατο όριο)
  - Καθαρά ουσία: 2,5 % (κατ' ανώτατο όριο)
  - Ξένες ουσίες φυτικής προέλευσης που δεν είναι επιβλαβείς για την υγεία: 2 % (κατ' ανώτατο όριο)
  - Ανόργανες προσμίξεις: 1,5 % (κατ' ανώτατο όριο) ή «άμμος»: 1 % (κατ' ανώτατο όριο).
- 4.3. Γεωγραφική περιοχή: Η Τσεχική Δημοκρατία με τα αργιλώδη και αμμώδη εδάφη, που αποτελούνται από άργιλο (περιεκτικότητα μεταξύ 10 και 30 %) και πέτρες σε ποσότητα που διαφέρει ανάλογα με το έδαφος. Σύμφωνα με την ταξινόμηση των εδαφών, πρόκειται για καστανόχρωμα ευτροφικά εδάφη, καστανόχρωμα εδάφη σε συνδυασμό με φυσικά εδάφη, καστανόχρωμα εδάφη ποδζόλ σε αλλουβιακές αναβαθμίδες, καστανόχρωμα ελαφρά όξινα εδάφη και καστανόχρωμα πολύ όξινα εδάφη.
- 4.4. Απόδειξη προέλευσης: Κάθε παραγωγός υποχρεούται να τηρεί αρχείο με τα στοιχεία που αφορούν τις εκτάσεις που καλλιεργούνται. Τα αρχεία για την παραγωγή κυμίνου περιλαμβάνουν κατ' αρχάς τα στοιχεία που αφορούν την αγορά των πιστοποιημένων σπόρων προς σπορά καταχωρισμένων ποικιλιών και στη συνέχεια, τα στοιχεία που αφορούν τις πραγματοποιούμενες γεωργικές εργασίες (προετοιμασία του εδάφους, σπορά, λίπανση του εδάφους, καταπολέμηση ζιζανίων, καταπολέμηση ασθενειών και παρασίτων, χρησιμοποίηση παρασκευασμάτων κατά του στρες). Για την τήρηση του αρχείου λαμβάνεται υπόψη η εναλλαγή καλλιέργειας. Κατά την συγκομιδή του προϊόντος, καταχωρίζονται οι ποσότητες που συγκομίζονται, η υγρασία και η περιεκτικότητα σε ξένες ουσίες πριν από την τελική ξήρανση και πριν από μία πρώτη πλύση που πραγματοποιείται στον επιθυμητό βαθμό και η οποία προηγείται της κανονικής πλύσης που πραγματοποιείται στις εγκαταστάσεις του παραγωγού ή στις εγκαταστάσεις του υπεργολάβου. Καταχωρίζονται πάντα τα στοιχεία που αφορούν τις ποσότητες και την ποιότητα. Διενεργούνται έλεγχοι από το προσωπικό της γεωπονικής υπηρεσίας στις εγκαταστάσεις πλύσης.
- Τα πρακτικά κάθε ελέγχου καταχωρίζονται στο αρχείο των εργασιών πλύσης. Οι τελικοί καταναλωτές και οι επιχειρήσεις μεταποίησης και εμπορίου τηρούν πλήρη αρχεία με τις αγορές του προϊόντος αυτού το οποίο πρέπει να διατηρεί τα απαιτούμενα φυσικά και χημικά χαρακτηριστικά (βλέπε σημείο 4.2) πρέπει να είναι άμογο από μικροβιολογικής άποψης και απαλλαγμένο από ανεπιθύμητες προσμίξεις. Τα χαρακτηριστικά αυτά ελέγχονται αρκετές φορές από τους μεταποιητές στα εργαστήριά τους ή σε εγκεκριμένα εργαστήρια. Εάν η παραγωγή δεν πληροί τους καθορισμένους όρους, δεν πωλείται και άρα δεν τίθεται σε κυκλοφορία. Αυτό σημαίνει ότι το κύμινο που δεν πληροί τις προδιαγραφές δεν μπορεί να διατεθεί στο εμπόριο με την ονομασία «Český kmín». Για κάθε ένα από τα εν λόγω στάδια τηρούνται λεπτομερή πρακτικά. Σε κάθε συσκευασία περιλαμβάνονται υποχρεωτικές ενδείξεις όσον αφορά τον παραγωγό και ιδίως η διεύθυνσή του. Η αρμόδια υπηρεσία σε τοπικό επίπεδο της *Státní zemědělská a potravinářská inspekce* (εθνική αρχή επιθεώρησης γεωργίας και τροφίμων) μεριμνά για την τήρηση των προδιαγραφών.
- 4.5. Μέθοδος παρασκευής: Για την τήρηση των απαιτήσεων που αφορούν την καλλιέργεια του κυμίνου, οι καλλιεργητές υποχρεούνται να πληρούν ορισμένους όρους που επιτρέπουν την επίτευξη ικανοποιητικών αποτελεσμάτων. Η μακροχρόνια πείρα στην καλλιέργεια είναι σημαντική. Οι βασικές απαιτήσεις για επιτυχή καλλιέργεια του «Český kmín» είναι ενδεδειγμένος τύπος εδάφους (εδάφη αργιλοαμμώδη και αμμοαργιλώδη των οποίων η περιεκτικότητα σε άργιλο κυμαίνεται μεταξύ 10 και 30 % και η περιεκτικότητα σε πέτρες διαφέρει ανάλογα με το έδαφος· σύμφωνα με την ταξινόμηση των εδαφών, πρόκειται για καστανόχρωμα ευτροφικά εδάφη, καστανόχρωμα εδάφη σε συνδυασμό με φυσικά εδάφη, καστανόχρωμα εδάφη ποδζόλ σε αλλουβιακές αναβαθμίδες, καστανόχρωμα ελαφρά όξινα εδάφη και καστανόχρωμα πολύ όξινα εδάφη), συγκεκριμένες κλιματικές συνθήκες (βλέπε σημείο 4.6) καθώς και η τήρηση των ακόλουθων όρων:
- 1) επιλογή των ενδεδειγμένων εκτάσεων με βάση τα αποτελέσματα προηγούμενων καλλιεργειών·
  - 2) σπορά με εγκεκριμένες ποικιλίες σπόρων προς σπορά που έχουν καταχωριστεί·
  - 3) σπορά 2,25 εκατομμυρίων σπόρων ανά εκτάριο·
  - 4) απευθείας σπορά ή προστατευτική καλλιέργεια μέχρι τις 20 Ιουνίου·
  - 5) λίπανση του εδάφους με ορυκτά λιπάσματα ανάλογα με τις ανάγκες των φυτών και τη συγκέντρωση θρεπτικών στοιχείων στο έδαφος·

- 6) απαλλαγή από τα ζιζάνια με μεθόδους φυτοπροστασίας·
- 7) χρήση των πλέον σύγχρονων μέσων για την καταπολέμηση ασθενειών και επιβλαβών οργανισμών·
- 8) συγκομιδή των καλλιιεργειών σε βέλτιστη ωριμότητα·
- 9) επεξεργασία μετά τη συγκομιδή της παραγωγής και προετοιμασία για τη διάθεση στο εμπόριο·
- 10) ποιοτική αξιολόγηση της παραγωγής βάσει των φυσικών, χημικών και βιολογικών χαρακτηριστικών.

Η παραγωγή του «Český kmín» καλής ποιότητας εξαρτάται από την τήρηση των εν λόγω βασικών όρων.

- 4.6. Δεσμός: Το κύμινο καλλιεργείται σε εκτάσεις του τσεχικού εδάφους από τα μέσα του ΧΙΧου αιώνα. Παλαιότερα, οι καλλιέργειες είχαν τα ονόματα των διαφόρων παραγωγών όπως Havelék, Hokeš και άλλων γνωστών καλλιεργητών. Από το 1910 άρχισαν οι επιστημονικές βελτιώσεις· από τις εν λόγω τοπικές ποικιλίες προέρχονται οι ποικιλίες που ονομάζονται Moravský, που εγκρίθηκε το 1941 και Český, που εγκρίθηκε το 1952, οι οποίες έχουν ως χαρακτηριστικό τους μικρούς σπόρους. Η έγκριση το 1964 της ποικιλίας Ekonom της οποίας οι σπόροι ήταν μεγαλύτεροι αποτέλεσε την μεγαλύτερη επιτυχία. Οι ποικιλίες αυτές ήταν όλες φυλλοβόλες και δεν ήταν κατάλληλες για τις μηχανικές μεθόδους συγκομιδής. Η βασική αλλαγή επιτεύχθηκε με την έγκριση της ποικιλίας Rekord, το 1978, της οποίας η απόδοση είναι σημαντική και η περιεκτικότητα σε αιθέρια έλαια υψηλή και η οποία δεν χάνει τους σπόρους της κατά την ωρίμαση και τη συγκομιδή. Στην ποικιλία αυτή προστέθηκαν οι ποικιλίες Prochan (το 1990) και Kerpon (το 1994). Οι τρεις αυτές ποικιλίες αποτελούν μία μοναδική σειρά ανθεκτικών ποικιλιών υψηλής ποιότητας και απόδοσης με μεγάλη περιεκτικότητα σε αιθέρια έλαια. Η βελτίωση του προϊόντος επιτεύχθηκε χάρη στην ενεργή συμμετοχή της επιστήμης και της έρευνας. Επιστημονικοί ερευνητές και προσωπικό πανεπιστημιακών γεωπονικών σχολών συνεργάστηκαν προς το σκοπό αυτό.

Η Τσεχική Δημοκρατία καθόρισε συγκεκριμένους όρους για την καλλιέργεια κυμίνου που βασίζονται σε φυσικά και εδαφολογικά χαρακτηριστικά της παραδοσιακής καλλιέργειας κυμίνου που πραγματοποιείται πάνω από 150 χρόνια. Το κύμινο καλλιεργείται σε αργιλοαμμώδη και αμμοαργιλώδη εδάφη των οποίων η περιεκτικότητα σε άργιλο κυμαίνεται μεταξύ 10 και 30 % και η περιεκτικότητα σε πέτρες διαφέρει ανάλογα με το έδαφος. Τα εδάφη αυτά παρουσιάζουν αναλογία νερού τριχοειδών φαινομένων και βαρυτικού νερού κατάλληλη για την καλλιέργεια κυμίνου, που απαιτεί επαρκές επίπεδο βροχοπτώσεων κατά την περίοδο ανάπτυξης των ριζών και των φύλλων (πρώτο έτος) και κατά το στάδιο της ανάπτυξης μέχρι την ανθοφορία (δεύτερο έτος). Οι κλιματικές συνθήκες των ορεινών περιοχών της Τσεχίας που θεωρούνται μεταβατικές μεταξύ του θαλάσσιου κλίματος και του ηπειρωτικού κλίματος είναι κατάλληλες για την καλλιέργεια του κυμίνου υψηλής ποιότητας. Οι εν λόγω ιδιαίτερες κλιματικές συνθήκες της Τσεχίας και ιδίως η εξέλιξη των θερμοκρασιών και οι βροχοπτώσεις καθόλη την διάρκεια του έτους είναι διαφορετικές από εκείνες των άλλων χωρών. Σε σχέση με τα εδάφη που χαρακτηρίζονται από ηπειρωτικό κλίμα, η Τσεχική Δημοκρατία παρουσιάζει καλύτερες συνθήκες για την καλλιέργεια του κυμίνου, διότι ο ρυθμός ανάπτυξης του φυτού είναι πιο αργός λόγω των χαμηλότερων θερμοκρασιών και οι κίνδυνοι ξηρασίας (ξηρασία μικρής διάρκειας) είναι λιγότερο πιθανοί. Το τσεχικό κλίμα διαφέρει από το θαλάσσιο κλίμα λόγω του είδους του χειμώνα (το ποσοστό υγρασίας είναι υψηλότερο στην αρχή της άνοιξης) και επίσης διότι είναι πιθανότερο να σημειωθούν φαινόμενα ξηρασίας μικρής διάρκειας λόγω των περιορισμένων βροχοπτώσεων κατά τους θερινούς μήνες. Το σύνολο αυτό των εδαφικών και κλιματικών συνθηκών καθώς και η μακροχρόνια παράδοση, η πείρα και η μέθοδος καλλιέργειας του κυμίνου στο τσεχικό έδαφος προσδίδει στο «Český kmín» τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του και ιδίως υψηλότερες αποδόσεις και μεγάλη περιεκτικότητα σε αιθέρια έλαια (3 έως 5 %). Οι σπόροι συλλέγονται όταν βρίσκεται στο υψηλότερο επίπεδο της μέσης ωρίμανσης. Η περιεκτικότητα ορισμένων αρωματικών συστατικών του αιθέριου ελέγχου του κυμίνου είναι πολύ χαρακτηριστική. Το βασικό αρωματικό συστατικό του κυμίνου που καλλιεργείται στις συγκεκριμένες περιοχές είναι η καρβόνη. Η περιεκτικότητά του σε καρβόνη είναι υψηλότερη από 50 % και μπορεί να φθάσει γενικά έως και 60 %, αντίθετα με το κύμινο που καλλιεργείται αλλού του οποίου το κύριο συστατικό του αιθέριου ελαίου είναι το d-λιμονένιο. Η περιεκτικότητα σε καρβόνη είναι αυτή που προσδίδει την ποιότητα στο αιθέριο έλαιο του κυμίνου. Η καρβόνη έχει θεραπευτική, αντισηπτική και επιβραδυντική δράση που αξιοποιείται σε πολλούς τομείς. Η τσεχική φαρμακοποιία περιλαμβάνει ένα εθνικό άρθρο με τίτλο «Carvi aetheroleum», το οποίο εξετάζει την ποιότητα του αιθέριου ελαίου του κυμίνου που επιτυγχάνεται με απόσταξη με υδρατμούς και του οποίου η ελάχιστη περιεκτικότητα σε καρβόνη πρέπει να ανέρχεται σε 50 %. Μόνο η χρήση πρώτης ύλης (σπέρματα κυμίνου) με ακόμη υψηλότερη περιεκτικότητα σε καρβόνη επιτρέπει την επίτευξη του ποσοστού αυτού. Στο «Český kmín», η εν λόγω περιεκτικότητα είναι υψηλότερη περίπου κατά 20 %.

Για το λόγο αυτό, το κύμινο καταγωγής των περιοχών αυτών («Český kmín») εκτιμάται ιδιαίτερα από τους καταναλωτές και άρα υπάρχει μεγάλη ζήτηση για το προϊόν. Ένα μεγάλο μέρος της παραγωγής κυμίνου εξάγεται σε περιοχές με ηπειρωτικό και θαλάσσιο κλίμα.

Ένα πιστοποιητικό καταχώρισης που φέρει τον αριθ. 193 χορηγήθηκε στην Τσεχική Δημοκρατία για την ονομασία προέλευσης «ČESKÝ KMÍN».

## 4.7. Δομή του ελέγχου:

Όνομα: Státní zemědělská a potravinářská inspekce

Διεύθυνση: Květná 15  
CZ-603 00 Brno

Τηλ.: (420) 543 54 01 11

Φαξ: (420) 543 54 02 02

Ηλ. ταχυδρ.: sekret.k@szpi.gov.cz

4.8. Επισημάνση: —  

---

**Δημοσίευση αίτησης σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 510/2006 του Συμβουλίου για την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων και των ονομασιών προέλευσης των γεωργικών προϊόντων και των τροφίμων**

(2007/C 184/11)

Η δημοσίευση αυτή δίνει το δικαίωμα ένστασης κατά την έννοια του άρθρου 7 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 510/2006 του Συμβουλίου <sup>(1)</sup>. Η δήλωση ένστασης υποβάλλεται στην Επιτροπή εντός εξαμήνου από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης.

ΣΥΝΟΨΗ

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) ΑΡΙΘ. 510/2006 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

**«CHODSKÉ PIVO»**

**Αριθ. ΕΚ: CZ/PGI/005/0363/22.9.2004**

**ΠΟΠ ( ) ΠΓΕ ( X )**

Στην παρούσα σύνοψη παρατίθενται τα κύρια στοιχεία των προδιαγραφών του προϊόντος για ενημερωτικούς σκοπούς.

1. *Αρμόδια υπηρεσία του κράτους μέλους:*

Όνομα: Úřad průmyslového vlastnictví  
Διεύθυνση: Antonína Čermáka 2a  
CZ-160 68 Praha 6 – Bubeneč  
Τηλέφωνο: (420) 220 38 31 11  
Ομοιοτυπία: (420) 221 32 47 18  
Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: posta@upv.cz

2. *Ομάδα:*

Όνομα: Chodovar, spol. s r.o.  
Διεύθυνση: Pivovarská 107  
CZ-348 13 Chodová Planá  
Τηλέφωνο: (420) 374 79 41 81  
Ομοιοτυπία: (420) 374 79 41 83  
Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: chodovar@chodovar.cz  
Μέλη: Παραγωγοί/μεταποιητές ( X ) Λοιποί ( )

Η παρούσα αίτηση παρεκκλίνει από το άρθρο 5 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 510/2006 του Συμβουλίου, λόγω του γεγονότος ότι υπάρχει μόνον ένας παραγωγός στην περιοχή. Οι απαιτήσεις που προβλέπονται στο άρθρο 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1898/2006 της Επιτροπής <sup>(2)</sup> πληρούνται.

3. *Τύπος προϊόντος:*

Κλάση 2.1 — Μπύρα

4. *Προδιαγραφές*

[σύνοψη των απαιτήσεων του άρθρου 4 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 510/2006]

4.1. *Ονομασία:* «Chodské pivo»

4.2. *Περιγραφή:* Για της παραγωγή της μπύρας «Chodské pivo» χρησιμοποιούνται μόνον φυσικές πρώτες ύλες: βύνη, λυκίσκος, νερό, μαγιά.

Στην «Chodské pivo» χρησιμοποιούνται μόνο αρωματικές ποικιλίες λυκίσκου προελεύσεως Τσεχίας (Žatecký poloraný červeňák, Sládek) και πικρές ποικιλίες λυκίσκου (π.χ. Premiant).

<sup>(1)</sup> EEL 93 της 31.3.2006, σ. 12.

<sup>(2)</sup> EEL 396 της 23.12.2006, σ. 1.

Με την παραδοσιακή διαδικασία ζύμωσης του ζυθογλεύκου σε δύο στάδια η «Chodské pivo» αποκτά πλούσια γεύση βύνης, ελάχιστη πικράδα, ισχυρό άρωμα και αφρό.

	Ξανθές μύρες	Μαύρες μύρες	Καστανές μύρες
pH	4,0 — 4,9	4,0 — 4,9	4,0 — 4,9
Χρώμα σε μονάδες EBC	6,0 — 16,0	40,0 — 84	16 — 40
περιεκτικότητα <sup>(1)</sup> CO <sub>2</sub> σε ποσοστό %	τουλάχιστον 0,3	τουλάχιστον 0,3	τουλάχιστον 0,3
Αφρός: ύψος σε mm	τουλάχιστον 30 έως 40	τουλάχιστον 30 έως 40	τουλάχιστον 30 έως 40
Σταθερότητα αφρού σε λεπτά της ώρας	τουλάχιστον 2 έως 3	τουλάχιστον 2 έως 3	τουλάχιστον 2 έως 3

(<sup>1</sup>) Η «περιεκτικότητα» νοείται κατά μάζα.

- 4.3. Γεωγραφική περιοχή: Η ιστορική περιοχή Chodsko ανήκει στη σημερινή περιφέρεια Plzeň δηλαδή στην περιοχή που εκτείνεται καθ' όλο το μήκος των συνόρων με την Βαυαρία — από το πέρασμα Všeubský μέχρι το Dyje στα όρη και τα υψίπεδα του Βοημικού Δρυμού. Τα όρια καθορίστηκαν βάσει των κτηματολογίων των δήμων της περιοχής.
- 4.4. Απόδειξη προέλευσης: Έχουν καθιερωθεί έλεγχοι που εγγυώνται την γνησιότητα της προέλευσης και εξασφαλίζουν ότι όλες οι μύρες που διατίθενται στην αγορά με την ονομασία «Chodské pivo» έχουν πράγματι παραχθεί στην οριοθετημένη γεωγραφική περιοχή. Επιπλέον, σε κάθε προϊόν αναγράφονται τα υποχρεωτικά στοιχεία για τον παραγωγό, συμπεριλαμβανομένης και της διεύθυνσης.

Το τοπικό γραφείο της SZPI (Τεχνική Επιθεώρηση Γεωργίας και Τροφίμων) παρακολουθεί τις διαδικασίες και την καταλληλότητα των μεθόδων ειδικών ελέγχων καθώς και τους ελέγχους των αποτελεσμάτων των ιδιαίτερων μεθόδων προκειμένου να εξασφαλιστεί η συμμόρφωσή τους με τις απαιτήσεις.

Όλες οι αγορές πρώτων υλών πραγματοποιούνται μόνον βάσει συμβάσεων, έτσι ώστε η ζυθοποιία να γνωρίζει την γεωγραφική τους προέλευση, καθώς και την τεχνολογία και τις διεργασίες που χρησιμοποιήθηκαν για την παραγωγή των πρώτων υλών. Τηρούνται επακριβή αρχεία των προμηθευτών πρώτων υλών και των αγοραστών των τελικών προϊόντων. Καταγράφεται επίσης η χρήση κάθε χωριστής παρτίδας πρώτης ύλης στην παραγωγή κάθε παρτίδας μύρας.

#### 4.5. Μέθοδος παραγωγής:

Νερό:

Οι μόνες πηγές νερού που χρησιμοποιούνται περιέχουν εξαιρετικά χαμηλή ποσότητα αλάτων — περίπου 1,6° βαθμών σκληρότητας — λόγω της γεωλογίας της περιοχής και ιδίως της παρουσίας γρανιτικής μάζας. Το νερό επηρεάζει ιδιαίτερα την τελική γεύση της παραγόμενης μύρας. Το νερό, λόγω της χαμηλής περιεκτικότητάς του σε άλατα, δεν αντιδρά χημικά με τις άλλες πρώτες ύλες και επιδρά θετικά στην πλούσια γεύση βύνης της παραγόμενης μύρας.

Μέθοδος βυνοποίησης:

Για την παραγωγή ξανθής και σκούρας μύρας χρησιμοποιείται τοπικά παραγόμενη βύνη, η οποία παρασκευάζεται με παραδοσιακή μέθοδο βλάστησης κριθαριού σε επιφάνειες βυνοποίησης και ξήρανση σε κλιβάνους. Το κριθάρι ζυθοποιίας (*Hordeum vulgare sub. Distichum*) προέρχεται από καθορισμένη περιοχή ταυτόσημη με την περιοχή παραγωγής της «Chodské pivo» και περιλαμβάνεται στο μητρώο των επιτρεπόμενων ποικιλιών.

Προετοιμασία του ζυθογλεύκου:

Χρησιμοποιείται διεργασία διπλής πολτοποίησης: το προϊόν της πρώτης πολτοποίησης τοποθετείται στο καζάνι και θερμαίνεται προοδευτικά μέχρι τους 70-75 °C. Μετά τη σακχαροποίηση, θερμαίνεται μέχρι τη θερμοκρασία βρασμού και βράζει επί 20 λεπτά.

Ο βρασμένος πολτός προστίθεται στον υπόλοιπο πολτό. Στη συνέχεια θερμαίνεται σε θερμοκρασία 65 °C. Μετά τη σταθεροποίηση της θερμοκρασίας προστίθεται στο καζάνι ο δεύτερος πολτός. Ο δεύτερος πολτός θερμαίνεται επίσης μέχρι τη θερμοκρασία των 70-75 °C και αφήνεται να υποστεί σακχαροποίηση. Βράζει επί 20 λεπτά και μεταφέρεται στον κάδο ανάμειξης. Στη συνέχεια υφίσταται ανάδευση στους 75-78 °C.

Προδιαγραφή για πρωτογενή ζύμωση και ωρίμανση:

Η πρωτογενής ζύμωση πραγματοποιείται σε θερμοκρασία 6-9 °C. Η θερμοκρασία του ζυθογλεύκου που υφίσταται ζύμωση ελέγχεται δύο φορές ημερησίως. Χρησιμοποιούνται ζυθοζύμες χαμηλής ζύμωσης σε χαμηλές θερμοκρασίες (W 95 — η κοινώς χρησιμοποιούμενη ζυθοζύμη χαμηλής ζύμωσης). Το φαινόμενο εκχύλισμα παρακολουθείται επί 4 ημέρες πριν από τη μεταφορά του ζυθογλεύκου στα βαρέλια και μετά την επίτευξη των προβλεπόμενων τιμών η νέα μπίρα αποκορυφώνεται και μεταφέρεται στα βαρέλια. Η νέα μπίρα μεταγγίζεται σε δεξαμενές ωρίμανσης στις οποίες ολοκληρώνεται η ζύμωσή της. Κατά τη δεύτερη ζύμωση η πίεση στη δεξαμενή ωρίμανσης διατηρείται στα 0,70-0,90 ΚΡα. Η θερμοκρασία διατηρείται στους 2-6 °C.

Μέθοδος εμφιάλωσης και συσκευασίας:

Η μπίρα εμφιάλωναται χωρίς τεχνητή προσθήκη διοξειδίου του άνθρακα. Όλο το διοξείδιο του άνθρακα στην μπίρα παράγεται φυσικά από τη διαδικασία της ζύμωσης.

- 4.6. Δεσμός: Η παράδοση στη ζυθοποιία χρονολογείται από τον 12ο αιώνα. Η ιστορία και η σημασία της μπίρας αποδεικνύονται τόσο από ένα έγγραφο του έτους 1341 που υπογράφει ο Ιωάννης του Λουξεμβούργου, Βασιλιάς της Βοημίας, σχετικά με την ζυθοποιία στην περιοχή του Chodsko καθώς και από το γεγονός ότι η «Chodské pivo» διατίθεται στην Πράγα και τη Βαυαρία προς κατανάλωση στη βασιλική αυλή. Η περιοχή αυτή στα σύνορα με τη Βοημία φημίζεται στη ιστορία για τη ζυθοποιία· το 1945 λειτουργούσαν εκεί πάνω από 60 ζυθοποιίες.

Η «Chodské pivo» ξεχωρίζει για το έντονο ξανθό χρώμα της ξανθιάς μπίρας, την πλούσια γεύση βύνης, την ελαφρά πικράδα και το ισχυρό άρωμα. Οι ιδιότητες αυτές οφείλονται στην παραδοσιακή διαδικασία ζυθοποίησης που περιλαμβάνει ζύμωση του ζυθογλεύκου σε δύο στάδια, μακρά περίοδο ωρίμανσης, την επιλογή των χρησιμοποιούμενων πρώτων υλών, την αξιοποίηση των φυσικών πόρων της περιοχής υπό τη μορφή εξαιρετικά μαλακού ύδατος και την συσκευασία σε φιάλες και δοχεία χωρίς τεχνητή προσθήκη διοξειδίου του άνθρακα.

Η οριοθετημένη περιοχή και το συγκεκριμένο περιβάλλον της διακρίνονται ιδιαίτερα για τους συναφείς υδάτινους πόρους εξαιρετικά χαμηλής περιεκτικότητας σε άλατα και για τα κριθάρια ζυθοποιίας που καλλιεργούνται και βυνοποιούνται τοπικά σύμφωνα με τις διεργασίες που περιγράφονται παραπάνω. Ολόκληρη η διαδικασία ζυθοποίησης, ζύμωσης και ωρίμανσης πραγματοποιείται στην οριοθετημένη περιοχή.

Τα τελευταία χρόνια η «Chodské pivo» αναφέρεται στον περιφερειακό και εθνικό τύπο κατά μέσον όρο μια φορά περίπου κάθε δύο μήνες και κατά την ίδια περίοδο, η ζυθοποιία έχει λάβει πολλά εθνικά και διεθνή βραβεία για τα προϊόντα της.

- 4.7. Οργανισμός ελέγχου:

Όνομα: Státní zemědělská a potravinářská inspekce, inspektorát v Plzni  
Διεύθυνση: Jiráskovo nám. 8  
CZ-308 58 Plzeň  
Τηλέφωνο: (420) 377 43 34 11  
Ομοιοτυπία: (420) 377 45 52 29  
Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: plzen@szpi.gov.cz

- 4.8. Επισήμανση: —
-